

Suryadewi, Kanya Cirga. (2015). *Analisis Penerjemahan Unsur Budaya Material dalam Kumpulan Cerita Pendek Mademoiselle Fifi Karya Guy de Maupassant*. Skripsi. Departemen Pendidikan Bahasa Perancis FPBS UPI, Bandung : Tidak Diterbitkan.

ABSTRAK

Metode penelitian yang digunakan adalah metode deskriptif kualitatif dengan teknik penelitian kualitatif yang menggunakan studi dokumentasi dan studi kepustakaan. Metode ini digunakan dengan tujuan untuk; 1) Mengetahui dan mendeskripsikan apa saja pergeseran makna dan struktur yang terjadi antara budaya material bahasa sumber dan budaya material bahasa sasaran. 2) Mendeskripsikan teknik penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan unsur budaya material. 3) Mengetahui kontribusi penelitian ini terhadap mata kuliah *Traduction II*. Berdasarkan hasil analisis, diketahui bahwa terdapat pergeseran makna dan struktur. Pergeseran struktur yang terjadi yaitu 1)pergeseran struktur jamak menjadi tunggal dan 2) pergeseran sintaksis, sedangkan pergeseran makna yang terjadi yaitu 1)pergeseran makna umum menjadi khusus, 2) pergeseran makna khusus menjadi umum, 3)perbedaan sudut pandang, 4) pergeseran makna sepadan dan 5)penghilangan kata sifat. Teknik yang digunakan untuk menerjemahkan budaya material yaitu 1)teknik transposisi, 2) teknik modulasi, 3) penambahan dan 4) deskriptif. Diketahui bahwa dari 148 unsur budaya material yang terdapat pada penelitian ini, terdapat 26 unsur budaya material yang diterjemahkan menggunakan teknik transposisi, 75 unsur diterjemahkan menggunakan teknik modulasi, 6 unsur budaya material yang diterjemahkan menggunakan teknik transposisi dan modulasi, 3 unsur budaya diterjemahkan menggunakan teknik penambahan serta 1 unsur budaya diterjemahkan menggunakan teknik deskriptif. Teknik-teknik tersebut digunakan penerjemah agar kata benda unsur budaya material dapat diterjemahkan ke dalam budaya bahasa sasaran, dapat diterima dan pesan yang disampaikan sesuai dengan budaya bahasa sumber. Dari hasil penelitian dapat diketahui bahwa mengenali unsur budaya material dapat membantu dalam mempelajari budaya dan bahasa asing. Penelitian ini dapat dijadikan sebagai bahan masukan baik bagi mahasiswa, dosen ataupun peneliti selanjutnya dalam pengenalan tentang teori budaya material serta teknik penerjemahan.

Kata kunci : budaya material, penerjemahan,teknik penerjemahan, unsur budaya material.

ABSTRACT

The research method used is descriptive qualitative with technique of qualitative research used were the documentation and literature review. This method is used for the purpose to; 1) discovers and describes any shift in meaning and structure that occurs between the material culture of the source language and the target language. 2) Describe the translation technique which is used to translate the elements of material culture. 3) Discover the contribution of this study to the subject "Traduction II". Based on the analysis, noted that there is a shift in meaning and structure. The shift in structures that occur are 1) a shift in the structure of the plural into a singular, and 2) shifts of syntax, whereas a shift in meaning that occur are 1) a shift in the common meaning to be special, 2) a shift of special meaning became common meaning, 3) differences in viewpoints, 4) a shift in compatible meaning, and 5) the removal of the adjective. The technique used to translate the material culture, i.e. 1) the transposition technique, 2) modulation technique, 3) transposition and modulation 4) augmentation and 5) descriptive. It is known that from 148 data of material culture which is analyzed, there are 26 data material culture are translated by the technique of transposition, 75 data material culture are translated by the technique modulation, there are 6 data material culture are translated by the technique of transposition and modulation, 3 data material culture are translated by augmentation and there are just 1 data material culture are translated by descriptive. These techniques used by translator so that "nouns" from material culture element can be translated into the target language culture, can be received and the message delivered in accordance with the culture of the source language. From the research results can be seen that recognize elements of material culture can help in learning a foreign culture and foreign language. This study can be used as an input, whether for students, lecturers or researchers, further in the introduction of material culture theory and technique of translation.

Keywords: elements of material culture, material culture, translation, translation technique.